

HUMANITIES AND SOCIETY SERIES

Children of the Great Depression

人文与社会译丛

大萧条的孩子们

G. H. Elder

[美国] G. H. 埃尔德 著 田禾 马春华 译

译林出版社

刘东 主编 彭刚 副主编

HUMANITIES AND

SOCIETY SERIES

人文与社会译丛

大萧条的孩子们

G. H. Elder

[美国] G. H. 埃尔德 著 田禾 马春华 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

大萧条的孩子们/(美)埃尔德(Elder, G. H.)著;田禾,马春华译.-南京:译林出版社,2002.4

(人文与社会译丛)

书名原文:Children of the Great Depression

ISBN 7-80657-383-6

I.大... II.①埃... ②田... ③马... III.衰退(经济)-社会影响-研究-美国 IV.D712.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第019293号

Copyright © 1970 by Glen H. Elder, Jr.

Chinese language edition arranged with Glen H. Elder, Jr. through Arts&Licensing International, Inc.

Chinese language copyright © 2002 by Yilin Press.

登记号 图字:10-1997-040号

书 名 大萧条的孩子们
作 者 [美国]格伦·H.埃尔德
译 者 田禾 马春华
责任编辑 刘金源
原文出版 The University of Chicago Press, 1975
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin.com
WWW http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
照 排 南京博览照相制版有限责任公司
印 刷 扬州鑫华印刷有限公司
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 17.5
插 页 2
字 数 383千
版 次 2002年4月第1版 2002年4月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80657-383-6/I·302
定 价 27.30元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起,先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活,每天只打一两通电话,但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说,坚守沉默少语的状态,倒是为了咬定问题不放,而且在当下的世道中,若还有哪路学说能引我出神,就不能只是玄妙得叫人着魔,还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气,或不免受了世事的恶刺激,不过也恰是这道底线,帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根,去参验外缘的社会学说了,既然儒学作为一种本真的心向,正是要从对现世生活的终极肯定出发,把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是,这种从人文思入社会的诉求,还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学,看来有点走出自我围闭的低潮,而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪,使得就算今后仍有普适的基准可言,也要有待于更加透辟的思力,正是在文明的此一根基处,批判的事业又有了用武之地。由此就决定了,尽管同在关注世俗的事务与规则,但跟既定框架内的策论不同,真正体现出人文关怀的社会学说,决不会是医头医脚式的小修小补,而必须以激进亢奋的姿态,去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的

是,也许再没有哪个时代,会有这么多书生想要焕发制度智慧,这既凸显了文明的深层危机,又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是,尽管此类翻译向称严肃的学业,无论编者、译者还是读者,都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩,但该工程却决非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理,将会贴近我们的伦常日用,渗入我们的表象世界,改铸我们的公民文化,根本不容任何学院人垄断。同样,尽管这些选题大多分量厚重,且多为国外学府指定的必读书,也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验,仍要应付尖刻的批判围攻,保持着知识创化时的紧张度,尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了:除非来此对话者早已功力尽失,这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难,足以让任何聪明人望而却步,大约也惟有愚钝如我者,才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中,毕竟尚有历代的高僧暗中相伴,他们和我声应气求,不甘心被宿命贬低为人类的亚种,遂把译译工作当成了日常功课,要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈,当初酝酿这套丛书时,我曾在哈佛费正清中心放胆讲道:“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象,作为整个社会多元分化进程的缩影,偏巧正跟我们的国运连在一起,如果我们至少眼下尚无理由否认,今后中国历史的主要变因之一,仍然在于大陆知识阶层的一念之中,那么我们就总还有权想像,在孔老夫子的故乡,中华民族其实就靠这么写着读着,而默默修持着自己的心念,而默默挑战着自身的极限!”惟愿认同此道者日众,则华夏一族虽历经劫难,终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

前 言

萧条、战争和极端的社会骚乱常常会引发重大的社会转变。对个人经历和传记的研究充分表明,这些危机时刻也会重新建构个人的生命历程。有些人生命短暂或者遭遇重重挫折,而另一些人则找到以前无法想像的获得成功的目标和机会。在危机时期,机会因素似乎在影响生活后果方面起着重要的作用。在这种时候,如果脱离危机的直接影响,我们将无法详细地说明预期的生命历程。想通过描绘碰撞、反应和最终影响的不同模式来勾勒“纯粹的后果”(net effect)似乎是不可能实现的。只有把历史学、社会学和心理学的观点与有关个人经历、取向和行为的详尽的纵向研究数据结合起来,才有可能完成这种分析。而这正是格伦·埃尔德在这本书中所做的,因此这项成就很值得评述。

这本书很快就会证明长时间跨度的纵向研究的价值,证明40多年前奠定奥克兰成长研究(Oakland Growth Study)的学者的献身精神和预见性,也证明格伦·埃尔德杰出的独创性和非凡的毅力,他为了完全不同的目的收集数据,重新对它们加以定义,并把这些数据用来解释一系列重要的社会学问题。奥克兰成长研究是由赫伯特·斯托尔兹(Herbert Stolz)和哈罗德·E. 琼斯(Harold E. Jones)在1931—1932年间进行的,他们把它作为检验青春期转变的生理、心理和社会因素的一种手段。因此,它最初的名称是青春期成长研究(Adolescent Growth Study)。从研究对象进入初中(平均年龄11或12岁)到六年后他们高中毕

业,研究者在上百个不同的场合中对他们进行了观察、询问、度量 and 测试。他们运用了许多当时所能掌握的最好技术,但现在看来这些技术似乎已经相当原始了。但至少,他们仔细地——也许可以说是非常小心翼翼地——运用它们。对于早期群体的主导研究方向是儿童心理学。这些研究者在生理、认知和社交等方面广泛地考察了孩子们的个体发展,但相对而言却不太注意社会化经历的概念化和量化。然而,他们当然也认识到父母的行为和生活环境会使儿童的发展出现差异。哈罗德·琼斯对美国社会科学中与社会阶级测量相关的新成果特别感兴趣。他尽力收集了关于家庭的性质、父亲的职业以及生活水平的其他方面的详细数据。

1960年,我非常荣幸能接替哈罗德·琼斯出任个人发展研究所(Institute of Human Development)所长。作为一个来自不同学科的初来乍到者,我发现这里数据档案的规模具有不可比拟的优势。一项由福特基金会资助的重要跟踪研究在研究对象年近40岁时已临近结束。新数据的编码和评分进展顺利,但分析框架尚未成型。两位设计了这项跟踪研究的人——埃尔斯·弗兰克尔—布伦斯威克(Else Frenkel-Brunswik)和哈罗德·琼斯的相继去世,使得项目失去了高级主持人。一个庞大而复杂的项目几近于混乱无序。

1962年,格伦·埃尔德来到了所里,他刚刚结束了在北卡罗莱纳大学的博士后研究,并且已经进行过有关青少年及其家庭的大规模研究。他看起来求知欲惊人,精力充沛,不仅为这个项目带来了社会学和社会心理学研究的扎实知识,而且还带来了关于青少年发展的理论。在用社会学观点来分析跟踪数据上,他是我的理想工作伙伴。我们最初的计划是合作写一篇关于研究对象家庭关系和职业发展的专题论文,但由于我本人疲于应

付行政事务,以至于没有足够的精力和时间来完成它。对我的同事来说,这肯定是一段非常不愉快的经历,但是通过对职业发展和婚姻史进行一系列分析,他最终度过了这一时期,并对知识界作出了重要的贡献。随后,他考虑用历史的眼光来分析数据,设计了可以明确检验大萧条改变家庭生活和影响作为研究对象的孩子们发展的各种方式。

本书在这里展示的内容本身就极有意义和价值,它是对生命历程社会学(sociology of the life course)的开创性贡献。我们知道“生活机会”(life chance)取决于历史环境,同时也取决于一个人在社会结构中所处的位置。但是,我们只是刚刚开始说明时空中各种特殊经历之间的联系之本质及其对这些经历的适应性反应和长期后果。实际上,对社会化影响所进行的大量研究仅仅是一种假设,即关系、引导或者行为的特殊模式都将影响到后来的结果。研究者很难从对象的儿童时代开始,经过青少年时代,最后到成人时期一直进行跟踪研究。如果人们试图考察早期经历和后来的个性特征或职业道路之间的特殊关联,通常需要从通过使用回顾报告而对结果和工作进行透彻的了解而开始。但是,由于在回顾性重建中,人们难免会用现有的眼光修正过去的经历,因此论据是脆弱的。只有纵向研究或保存了很长时间的档案,才能作为追踪生命历程中导致变化出现的关联的充分基础。只有用这些数据人们才能够阐明一系列事件、关系和被研究者对自己境遇的解释,它们是个体认同职业、家庭或者其他方面的基础。

然而,即使是在纵向研究中,个人知识难免也会显得不足。一个人不可能检验或评论所有凸显的个体经历,即使他知道如何询问所有相关的问题。在这种情况下,早期调查者收集的数据越丰富越多样化,后继者在解释以前未曾说明的问题时可能

越感觉到得心应手。不过,整理数据的工作同样也更加复杂和费时。

如果说已有的纵向数据奠定了这种特殊研究的基础,那么这里采用的出生组分析(cohort analysis)这一明晰的框架就极大地超越了大多数纵向研究,向前迈进了一大步。出生组分析的方法是人口研究中的一种颇受称道的技术,然而在社会学研究中则用得较少,在社会心理学调查中就更难见踪影。在出生组分析中,调查者清楚地意识到必须在历史的情境中观察个人的行为。理想的情况是比较不同出生组的经历,而这就是格伦·埃尔德目前正在从事的工作。本书只考察了一个单一出生组的经历,但是通过对次群体(subgroup)的创造性分析,研究者能够证明历史时代怎样以极其不同的方式冲击着各个家庭。

本书是作者呕心沥血近十年的作品,与此同时他还从事许多更具体的研究,并发表了许多成果。对我来说,目睹这项研究结出丰硕成果仍然是一种受益匪浅的体验,而且我相信回过头来重温他们所研究的奥克兰出生组发展过程的读者将会深有同感。

约翰·A. 克劳森

1998 年版前言

在这本书中,格伦·埃尔德将给我们展示两项经典性研究。他通过把与他工作关系密切可初次出版日期却相隔甚远的两项研究融为一体来实现这个目标,今天这两项研究在推进个人发展研究和解决我们这个历史时期美国社会所面临的严峻问题方面高度相关。他的早期著作《大萧条的孩子们》在 25 年后再版,作者在书中通过引人注目的数据,证明了历史变迁对于个人发展的影响不仅体现在孩子的某个发展阶段,而且贯穿其整个生命历程,这对当时盛行的关注年龄和生命阶段的个人发展理论以及相关的研究项目提出了挑战。

但是格伦·埃尔德已经更进一步了。自从他的书在 1974 年出版后,在根据对连续追踪调查所做出的分析写出的具有挑战性的最后一章中,他进一步提出了在有关个人发展方面具有破坏性的趋势突然逆转方面的证据:“出人意料的是,大萧条的这些孩子到中年的时候遵循的是一条具有恢复能力的生活轨迹。他们所做的比人们从其社会出身的角度估计的更好。”随后对恢复能力和应对行为的出现做出了最大贡献的生命历程的研究结果如下所示:利用新创造的机会去获得高等教育;在刚刚成年的时候,把婚姻作为支持的重要来源;特别是到部队服役对其生活的影响。这些经历所带来的良好影响不仅仅是附加性的,而且它们能够彼此强化。比如,服役“常常能为婚姻和高等教育提供

新的机会。这些男性通过总动员参军入伍后,可能会碰上潜在的配偶,而且又拥有了获得技能训练和高等教育的机会……把这些个人发展经历联系在一起的是由 GI 高等教育津贴提供的教育机会……比如,加州的老兵中几乎有一半提到曾经因为 GI 高等教育津贴完成某种程度的教育”。另外,这些经历所带来的益处还对他们在差异最大的方面造成了特殊的影响。比如,“对于过去曾有过失但很年轻就入伍的老兵来说,无论他们童年的差异和中年时期的社会经济状况怎样,所有的这些经历都巩固了他们的职业地位、工作的稳定性和经济上的收益。”正如埃尔德自己所说的那样:“我们不需要战争来为我们提供这样的机会。”

他一再谈到 GI 高等教育津贴在对我们这个时代的行动发出警告和号召方面达到了峰顶。“但是即使拥有杰出的才华而且非常勤奋,如果没有机会,也无法确保自己的生活能够克服逆境的不利影响而获得成功。”

尤里·布朗芬伯伦纳
雅各布·古尔德·舒尔曼

致 谢

40年前，哈罗德·E. 琼斯和赫伯特·R. 斯托尔兹率先提出这个课题的设想，当时他们分别担任加州大学伯克利分校儿童福利研究所(该所现在的名称为个人发展研究所)的研究所所长和行政所长。1932年，他们以奥克兰东南部地区11岁的孩子为样本，启动和领导了追踪儿童成长和发展的纵向研究项目，稍后他们又将这项研究扩展到研究样本儿童的整个生命跨度(life span)上。在缺乏今天已变得习以为常的财政资助的情况下，他们在30年代成功地建立和维持了一个有关数据收集的庞大项目。这个项目以及对成人进行的定期追踪调查，为研究作为“大萧条的孩子”的奥克兰儿童提供了合适的资料。我非常感谢他们和研究所的其他工作人员，是他们长时期的辛勤劳动发展了这个记录个人发展的珍贵的数据档案库(由L. S. 洛克菲勒基金会、福特基金会和UHPHS Grant MH 06238资助)，我也衷心感谢奥克兰的孩子们，正是因为他们经历了前所未有的社会历史变迁，我才有这样的研究机会。

数据准备和分析的初始部分是我在个人发展研究所任社会学研究人员时(1962—1967)完成的。1967年我到北卡罗莱纳大学社会学系任职后，在查珀尔希尔^①继续进行此项研究。在

^① 查珀尔希尔是北卡罗莱纳大学所在地，字面意思是“教堂山”。——译注

国家科学基金第 GS—35253 号项目的资助下,手稿的最后修订稿是在我个人发展研究所的一个休假年(1972—1973)完成的。从初始到手稿最终完成的对经济萧条经历进行研究的所有阶段,约翰·克劳森(John Clausen)热情的鼓励、敏锐的批评和中肯的建议都让我受益匪浅。正是因为 在研究所里参与他的项目,我才有机会进行有关生命历程的纵向研究,而且正是在这个研究项目的赞助下(Grant MH 05300 NIMH),我才有可能开始进行关于家庭和生活方式的社会经济变迁的研究。如果说这种影响,或者更广泛地说芝加哥学派的影响(可以追溯到 W. I. 托马斯)对我的读者来说就像对我一样明显,我将为之非常欣慰。

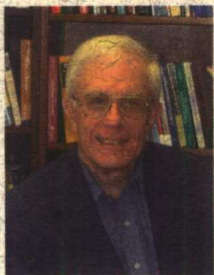
我还应该特别感谢个人发展研究所以及查珀尔希尔的社会科学研究所的工作人员在数据准备和分析方面给予我的支持;感谢埃拉·巴尼(Ella Barney)、克里斯丁·戈德(Christine Godet)、娜塔丽·鲁彻斯(Natalie Luchese)、琳达·安德森(Linda Anderson)和帕特里西亚·桑福德(Patricia Sanford)在我准备草稿时在专业上对我的帮助。M. 布鲁斯特·史密斯(M. Brewster Smith)、玛丽·琼斯(Mary Jones)和约翰·克劳森对我的初稿提出了宝贵批评和建议。纳尔·史迈尔瑟(Neil Smelser)、鲁宾·希尔(Reuben Hill)、约翰·克劳森、玛丽·琼斯、多萝西·埃里科恩(Dorothy Erichorn)和罗伯特·杰克森(Robert Jackson)阅读和批评了扩充后的手稿。所有这些评论和讨论对修订本书都极有意义。

第七章和第八章是根据以奥克兰成长研究的样本为基础的三篇论文的材料写成的:《职业流动中的智力和成就动机》,载《个人关系社会学》,第 31 期(1968 年 12 月),第 327—354 页;《外貌和教育对于婚姻流动的影响》,载《美国社会学评论》,第 34 期(1969 年 8 月),第 519—533 页;《成年时期的角色取向、婚

龄和生活模式》，载《梅里尔—帕尔默季刊》，第 18 期（1972 年 1 月），第 3—24 页。受出版者的许可，我引用了以下资料，在此表示感谢：罗伯特·S. 林德（Robert S. Lynd）和海伦·梅里特·林德（Helen Merritt Lynd）：《变迁中的中镇：文化冲突研究》；Harcort, Brace, 1937；斯塔兹·特克尔（Studs Terkel）：《艰难时世》，Random House, 1970；怀特·米尔斯（C. Wright Mills）：《社会学的想像》，Oxford, 1959；约瑟夫·阿德尔森（Joseph Adelson）：《妇女的解放是一种短命的时尚吗？》，载《纽约时报杂志》，1972 年 3 月 19 日；米拉·卡马诺夫斯基（Mirra Komarovsky）：《蓝领婚姻》，Random House, 1962；海伦娜·Z. 洛帕塔（Helena Z. Lopata）：《职业：家庭主妇》，Oxford, 1971；鲁宾·希尔：《三代人中的家庭发展》，Schenkman, 1970。

在全书的写作过程中，无论是进展顺利还是遇到挫折，我的妻子凯伦（Karen）都始终不渝地理解和支持我。她绝佳的幽默感和富有活力的见解是对一个全神贯注的丈夫最大的帮助。在这里我特别将本书献给她，以感激她的支持。

格伦·埃尔德



G.H. 埃尔德 (1934—)，美国北卡罗来纳大学社会学霍华德·W. 奥登杰出教授和心理学研究教授，作为美国艺术与科学研究会会员，埃尔德曾担任美国社会学学会副会长、儿童发展研究学会会长、社会学研究协会会长。作为一名社会学研究者，埃尔德以其提出的关于个人发展的生命历程理论而享誉美国社会学界，其主要著述有：《大萧条的孩子们》、《生命历程动力学》、《时空中的孩子们》、《艰难时世中的家庭》、《发展科学》、《生命历程研究方法》、《大地之子》等。埃尔德先后获得二十余项杰出贡献奖、杰出成就奖等。

30年代的“大萧条”是20世纪美国人最为难忘的痛苦经历之一。在《大萧条的孩子们》中，埃尔德以1920—1921年出生组为跟踪研究对象，对于大萧条经历对这些研究对象生命历程各方面的影响进行了长期的纵向研究。埃尔德认为，大萧条不仅影响到研究对象幼年时的生活环境，而且对其成年后的工作生活、成人经历、职业生涯等方面产生了深远影响，这种影响力甚至波及研究对象的后代，并在某种程度上构筑了战后美国人民的国民特征。在该书中，埃尔德综合运用历史学、社会学和心理学的研究方法，恰当地评估了大萧条造成的经济受损经历对于其研究对象生命及其后代历程的深远影响。就重大社会历史变迁对于个人生命历程的影响而言，埃尔德无疑开拓了一个全新的研究领域。因此，对于社会科学诸领域的学者而言，这部著作无疑有着较强的参考价值。

目 录

表格目录	1
插图目录	4
前 言	5
1998 年版前言	9
致 谢	11

第一部分 危机与适应:导言

第一章 大萧条的经历	3
研究的问题与方法	6
奥克兰与整个国家的社会经济状况	25
研究过去:一个谨慎的注释	29
第二章 对经济受损的适应	35
家庭中的受损与适应	25
人格与成就中的地位变迁	44
适应潜力与人格	49

第二部分 大萧条年代的到来

第三章 经济受损和家庭地位	61
经济受损和父亲的工作生活	62
经济变迁中的社会因素	68